

GB/T 15382-2021 《气瓶阀通用技术要求》
(英文版)
编制说明

英文版翻译组

2021-08-30

1. 工作简况

1.1 翻译目的及任务来源

随着我国对外开放程度的不断发展和钢瓶产品进出口的持续增长,为更好的服务于进出口贸易及技术交流,并积极将我国标准推向国际化。

2019 年 12 月,全国气瓶标准化技术委员会向国家市场监管总局标准技术创新司提出了 GB/T 15382-2021《气瓶阀通用技术要求》等多项国家标准外文版制定计划;同年 12 月 6 日,国家标准化管理委员会下发《关于下达〈放到保险柜(箱)〉等 513 项国家标准外文版计划的通知》(国标委发[2019]35 号),气瓶标委会提出的 10 项外文版计划项目均予以立项。

GB/T 15382-2021《气瓶阀通用技术要求》计划编号 W20190755,语种为英文;由全国气瓶标准化技术委员会归口,上海市特种设备监督检验技术研究院承担主要翻译任务。

1.2 英文版翻译的主要单位及人员

参与翻译的主要单位为上海市特种设备监督检验技术研究院;参与翻译的主要人员为李前。

参与校对和复核工作的人员有:宁波三安制阀有限公司翁国栋、上海星地环保设备有限公司毛冲霓、罗达莱克斯阀门(上海)有限公司胡亮、中国特种设备检测研究院黄强华。

本次英文版的翻译,由该标准的主要起草人提供中文版的编制过程及技术条款的解释工作。

1.3 简要工作过程

2020 年 1 月 10 日,在上海市召开了编写组工作启动会,就本次的翻译工作及中文版的国家标准编制过程进行了介绍和分析。

2020 年 1~3 月,完成了英文版标准的讨论稿。

2020 年 4~5 月,经过翻译组对英文版讨论稿的讨论及修订,形成了英文版标准的征求意见稿。

2020 年 6 月 1 日~7 月 30 日,标准英文版面向社会征求意见。

2020 年 8 月,翻译组在广泛征求意见的基础上,经附件分会专家校对和复核,完成了英文版标准的送审稿。

2020 年 12 月 1 日~12 月 30 日,GB/T 15382-2021《气瓶阀通用技术要求》

（英文版送审稿）面向附件分会全体委员发起函审，共发出 45 份，返回 44 份，其中赞成有意见 1 人，赞成无意见 43 人，赞成通过率 95.6%。

2020 年 12 月 30 日，编写组根据委员反馈情况修改形成报批稿。

2. 国家标准英文版翻译依据及标准主要内容说明

2.1 国家标准翻译依据

主要依据为《国家标准外文版管理办法》、GB/T 20000.10-2016《标准化工作指南 第 10 部分：国家标准的英文译本翻译通则》、GB/T 20000.11-2016《标准化工作指南 第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述》、GB/T 15382-2021《气瓶阀通用技术要求》、ISO 10297:2014《Gas cylinders—Cylinder valves—Specification and type testing》。

2.2 标准主要内容说明

该英文版内容按国家标准内容进行翻译，并参考了 ISO 10297:2014 标准中的部分内容。

3. 重大分歧意见的处理经过和依据

本次国标的英文版翻译无重大分歧意见。

4. 知识产权状况声明

本标准在征求意见稿、送审稿等起草过程中，要求起草人员、审查人员或参与审查的单位按照 GB/T 20003.1-2014《标准制定的特殊程序 第 1 部分：涉及专利的标准》的规定，尽早披露自身及关联者拥有的必要专利，或尽早披露其所知悉的他人（方）拥有的必要专利。截止标准报批，本标准未接到任何涉及相关专利或知识产权争议的信息、文件。